

Practical Business English Translation
(Elementary and Intermediate) (Second Edition)

实用商务 英语翻译教程

(初级、中级) (第二版)

关国才 ©主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

Practical Business English Translation
(Elementary and Intermediate) (Second Edition)

实用商务 英语翻译教程

(初级、中级) (第二版)

关国才 ©主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

实用商务英语翻译教程

(初级、中级) (第二版)

Practical Business English Translation

(Elementary and Intermediate) (Second Edition)

主 编：关国才

副主编：高 莹 刘 传 王 媛 史 航

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实用商务英语翻译教程：初级、中级/关国才主编.—2版.—北京：
对外经济贸易大学出版社，2022.12

ISBN 978-7-5663-2433-7

I. ①实... II. ①关... III. ①商务-英语-翻译-教材 IV. ①F7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2022) 第158622号

实用商务英语翻译教程 (初级、中级) (第二版)

Practical Business English Translation (Elementary and Intermediate)
(Second Edition)

关国才 主编

责任编辑：杨娇娇

出版发行：对外经济贸易大学出版社

社 址：北京市朝阳区惠新东街10号

网 址：www.uibep.com

资源网址：www.uibepresources.com

邮政编码：100029

邮购电话：010-64492338

发行部电话：010-64492342

E-mail：uibep@126.com

成品尺寸：185mm×260mm

印 张：20

字 数：462千字

ISBN 978-7-5663-2433-7

印 刷：三河市少明印务有限公司

版 次：2022年12月北京第2版

印 次：2022年12月第1次印刷
定 价：59.00元

出版说明

在中国市场更加深入地融入经济全球化之际，商务职场的国际化对商务人员的要求也愈来愈高，商务人员需要具备多方面的综合素质，才能更好地适应现代职场。

我社根据市场的需要，依托国家教育部电教馆职教基地与国际职业资格鉴定研究协会关于市场需求的调查，策划出版以下关于国际商务人员从业所需要的教程：《国际商务助理实用教程》《国际商务策划实用教程》《国际连锁经营管理实用教程》《实用商务英语翻译教程（初级、中级）》《国际商务俄语翻译实用教程》《国际商务日语翻译实用教程》《国际商务韩语翻译实用教程》。

本套教程的编写特色是：

1.教程体系体现职业特色

本套教程体系设置以“夯实基础，贴近岗位”为原则，贯穿职业教育“以就业为导向”的特色。

2.教程内容实用性强，方便教学

教程内容突破了以往惯常使用的学科型教程内容，以工作过程为主线，由浅入深，强调操作技能。为帮助学生轻松掌握课程内容，教程在每学完一处或几处知识技能点后，设置随堂练习题，及时巩固所学知识、技能，在记忆和体验的基础上提高技能。每章后设有复习题，可帮助学生掌握本章学习的重点、难点。

3.选择编写人员时注重行业经验

本系列教程编写人员，尤其是主编，都是具有丰富的社会实践经验和教学实践经验的双师型老师，且都有编写教材的经历，使本套教程的内容与企业实际需要紧密相连。

本套教程的出版工作得到了国际职业资格鉴定研究协会、黑龙江大学、东北农业大学、哈尔滨商业大学、广西大学、大连大学、牡丹江师范学院、牡丹江大学、鸡西大学、黑龙江外国语学院、佳木斯大

学等单位的大力支持，并推荐了大量优秀作者，在此深表感谢！以上教程既适合高等院校商贸类专业、商务秘书类专业选用，也适合企业培训及社会培训机构使用。欢迎各地在使用本系列教程过程中提出意见和建议，我们将认真听取，并及时调整、修订。

对外经济贸易大学出版社

2022年7月

前言

随着经济全球化趋势的加快，培养面向国际需求、具有坚实的语言能力功底和深厚的人文底蕴的国际化人才，迫在眉睫。《实用商务英语翻译教程（初级、中级）》正是为培养复合型的国际商务人才而编写的一部翻译教材。

本书以现代应用语言学为指导，以实用为目的，侧重知识性与应用性，立足于翻译实践，系统介绍实用商务英语翻译的词法、句法、章法及文体特点，翻译方法与技巧，并辅以适当的翻译练习，旨在通过各种商务文体的翻译实践，培养学生熟练运用各种翻译技巧进行语篇翻译的意识和能力。

鉴于本书第一版印刷后受到了使用者的青睐和好评，应广大读者的要求并遵循其反馈意见决定再版。第二版对全书进行了审核校订，纠正了因疏忽而导致的个别单词拼写及语法错误，并更换了全新内容的初级、中级翻译练习。本书是实用商务英语翻译岗位资格证书考试的指定用书，根据考试大纲对教材进行了初级、中级的划分，主要体现在每章翻译实践解析和初级、中级翻译练习两部分内容上。本书共分12章，题材内容包括：商务名片、商标、产品说明书、商业广告、商务合同、商务信函、市场营销、保险、电子商务、金融与证券、物流和人力资源。编写内容针对性强，贴近商务实际。编写体例科学合理，翻译技巧与例证解析相辅相成，深入浅出，学生可充分掌握商务英语翻译的方法和技巧，达到实际运用的目的。各章设置有针对性较强的初级、中级翻译练习，可帮助学生巩固已学的商务文体知识，提高商务英语翻译综合能力。

本书是编写组集体智慧的结晶，每位编者都为本书的完成付出了宝贵的时间与精力。编写组成员包括关国才、高莹、刘传、王媛、史航。关国才负责全书的体例设计、1—4章的编写及附录，高莹负责5—6章的编写及教程练习答案，刘传负责7—8章的编写，王媛负责9—10章的编写，史航负责11—12章的编写。本书在编写过程中参考了大量的国内外学者的有关资料，在此一并表示衷心的感谢。

实用商务英语翻译岗位资格证书考试是为了培养适应我国经济建设和社会发展的专业技术人才，也是为了更好地促进国家间的经济活动往来。初级、中级主要面向英语专业本科学生、高职高专商务英语专业学生、经管类专业英语水平相当的在读本科学生及在职人员。本书既可作为实用商务英语翻译资格考试的培训教材，也可供商务英语专业、英语专业商务方向、国际贸易、国际金融、管理与营销等本专科学生学习使用，并可供相关商务领域工作人员参考阅读。

限于编者专业和语言水平，书中疏漏和错误之处在所难免，欢迎广大学习者及各位专家、学者批评指正。

编者

2022年7月

目 录

出版说明

前言

第一章 商务名片

第一节 商务名片基础知识与翻译原则

- 一、商务名片的构成
- 二、商务名片的文体特征
- 三、商务名片的翻译原则

第二节 商务名片翻译方法与技巧

- 一、姓名的翻译 (Name)
- 二、地址的翻译
- 三、单位及部门名称的翻译
- 四、职位/职称的翻译

第三节 商务名片翻译实践解析

- 一、初级英译汉
- 二、初级汉译英

三、中级英译汉

四、中级汉译英

第四节 初级、中级翻译练习

一、试将下列名片翻译成中文（初级）

二、试将下列名片翻译成英文（初级）

三、试将下列名片中常出现的职务翻译成英文（初级）

四、请翻译下列名片中的内容（初级）

五、试将下列名片翻译成中文（中级）

六、试将下列名片翻译成英文（中级）

七、试将下列名片中常出现的表达翻译成英文（中级）

八、请翻译下列名片中的内容（中级）

第五节 常用专业词汇

第六节 翻译方法与技巧（一）

第二章 商标

第一节 商标基础知识与翻译原则

一、商标的定义

二、商标的结构

三、商标的文体特征

四、商标的翻译原则

第二节 商标翻译方法与技巧

一、音译法

二、意译法

三、半音半意翻译法

四、创新法

五、部分译法或不译法

第三节 商标翻译实践解析

一、初级英译汉

二、初级汉译英

三、中级英译汉

四、中级汉译英

第四节 初级、中级翻译练习

一、试将下列商标翻译成中文或英文（初级）

二、试评论下列商标的翻译（初级）

三、将下列两栏中商标词进行英汉搭配（初级）

四、试将下列商标翻译成中文（中级）

五、试将下列商标翻译成英文（中级）

六、翻译下列商标并指出采用的翻译方法（中级）

第五节 常用专业词汇

第六节 翻译方法与技巧（二）

一、注意词的广义与狭义

二、注意词义的强弱

三、注意词义的褒贬

四、注意词的语体色彩

五、注意词的政治含义

六、注意词的搭配

第三章 产品说明书

第一节 产品说明书基础知识与翻译原则

一、产品说明书的构成

二、产品说明书的文体特征

三、产品说明书的翻译原则

第二节 产品说明书翻译方法与技巧

一、词汇翻译要点

二、语法翻译要点

第三节 产品说明书翻译实践解析

一、初级英译汉

二、初级汉译英

三、中级英译汉

四、中级汉译英

第四节 初级、中级翻译练习

一、试将下列说明书短语翻译成英文（初级）

二、试将下列说明书词汇或短语翻译成中文（初级）

三、试将下列说明书翻译成中文（初级）

四、试将下列说明书翻译成英文（初级）

五、试将下列说明书短语或句子翻译成英文（中级）

六、试将下列说明书短语或句子翻译成中文（中级）

七、试将下列说明书翻译成中文（中级）

八、试将下列说明书翻译成英文（中级）

第五节 常用专业词汇

第六节 翻译方法与技巧（三）

一、英译汉时的词类转换译法

二、汉译英时的词类转换译法

第四章 商业广告

第一节 商业广告基础知识与翻译原则

一、商业广告的构成

二、商业广告的文体特征

三、商业广告的翻译原则

第二节 商业广告翻译方法与技巧

一、直译

二、意译

三、创译

四、扩译

五、缩译

六、不译

第三节 商业广告翻译实践解析

一、初级英译汉

二、初级汉译英

三、中级英译汉